

APPLICATION OF NEW ACCOUNT(S) & SERVICE(S) CUM AGREEMENT – Individual Customer
GIẤY ĐỀ NGHỊ MỞ TÀI KHOẢN & CUNG CẤP DỊCH VỤ KIỂM HỢP ĐỒNG – Khách Hàng Cá Nhân

To: UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED (the “Bank”)

Gửi: NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM) (“Ngân Hàng”)

ACCOUNT INFORMATION/ THÔNG TIN TÀI KHOẢN		
Account Name/ Tên tài khoản:		
ACCOUNT(S) APPLIED FOR/ LOẠI TÀI KHOẢN ĐỀ NGHỊ MỞ		FOR BANK USE PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG
1	A/c Type/ Loại tài khoản: CCY/ Loại tiền: <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> SGD <input type="checkbox"/> EUR <input type="checkbox"/> JPY	A/c No./ Số TK:
2	A/c Type/ Loại tài khoản: CCY/ Loại tiền: <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> SGD <input type="checkbox"/> EUR <input type="checkbox"/> JPY	A/c No./ Số TK:
3	A/c Type/ Loại tài khoản: CCY/ Loại tiền: <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> SGD <input type="checkbox"/> EUR <input type="checkbox"/> JPY	A/c No./ Số TK:
4	A/c Type/ Loại tài khoản: CCY/ Loại tiền: <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> SGD <input type="checkbox"/> EUR <input type="checkbox"/> JPY	A/c No./ Số TK:
APPLICANT'S INFORMATION/ THÔNG TIN CHỦ TÀI KHOẢN		
Title Danh xưng	<input type="checkbox"/> Mr. Ông	<input type="checkbox"/> Mrs. Bà
		<input type="checkbox"/> Ms. Cô
Full Name (shown in ID/ National Identity/ Passport) Họ và tên (theo CMND/ Thẻ căn cước công dân/ Hộ chiếu)		
Date of Birth (DD/MM/YYYY) Ngày/ Tháng/ Năm sinh		
Nationality Quốc tịch		
Multi-nationality Đa quốc tịch	<input type="checkbox"/> Yes Có	<input type="checkbox"/> No Không
Residence status Tình trạng cư trú	<input type="checkbox"/> Resident Người cư trú	<input type="checkbox"/> Non-resident Người không cư trú
Occupation Nghề nghiệp		
Position Chức vụ		
Name of Company Nơi công tác		
Nature of business Ngành nghề		
Mobile Phone Điện Thoại Di Động		
Email Address Thư điện tử		
Marital status Tình trạng hôn nhân	<input type="checkbox"/> Single Độc thân	<input type="checkbox"/> Married Kết hôn
		<input type="checkbox"/> Ly hôn Divorced
ID/ National Identity/Passport No. Số CMND/Thẻ căn cước công dân/Hộ chiếu	No.: Số	Place of issue: Nơi cấp
	Date of issue: Ngày cấp	Date of expiration: Ngày hết hạn
Tax code (if any) Mã số thuế (nếu có)	No. Số	
Temporary resident card/Visa No. (for foreigners) Số thẻ tạm trú/ Thị thực (dành cho khách nước ngoài)	No. Số	
	Date of expiration Ngày hết hạn	
Mailing Address Địa Chỉ Liên Lạc		
Permanent Address Địa Chỉ Hộ Khẩu thường trú		
Residential Address Địa Chỉ Cư trú hiện tại		
Resident address in foreign country (for foreigners) Địa Chỉ Đăng Ký cư trú ở nước ngoài (dành cho khách nước ngoài)		

following terms (available at uob.com.vn and at the Bank from time to time) (collectively, the "Terms");

Tôi xác nhận rằng (1) Ngân Hàng cung đã cấp đầy đủ các thông tin liên quan đến những điều khoản sau; và (2) tôi đã đọc, hiểu và đồng ý chịu ràng buộc bởi những điều khoản đó (sẵn có tại uob.com.vn tại và Ngân hàng tại từng thời điểm) (gọi chung là các "Điều khoản"):

- (a) the Bank's Terms and Conditions Governing Accounts and Services;
các Điều khoản và Điều kiện Điều chỉnh Tài khoản và Dịch vụ;
- (b) where UOB Personal Internet Banking and UOB Mobile Services are specified in this Application, the Bank's Terms and Conditions of UOB Personal Internet Banking and UOB Mobile Services; and
đối với Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Cá nhân UOB và Dịch vụ Điện thoại di động UOB được quy định tại giấy đề nghị này, các Điều khoản và Điều kiện đối với Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Cá nhân UOB và Dịch vụ Điện thoại di động UOB;
- (c) the Bank's Terms and Conditions on Issuance and Use of Debit Card;
các Điều khoản và Điều kiện đối với việc Phát hành và Sử dụng Thẻ ghi nợ;
- (d) other relevant Terms governing the relationship between me/us and the Bank (including but not limited to Privacy Notice, which is available at: <https://www.uob.com.vn/web-resources/personal/pdf/personal/en/common/uob-privacy-notice-individual.pdf> ("Privacy Notice"));
các Điều khoản liên quan khác điều chỉnh mối quan hệ giữa tôi/chúng tôi với Ngân Hàng (bao gồm nhưng không giới hạn ở Thông Báo Bảo Mật, sẵn có tại: <https://www.uob.com.vn/web-resources/personal/pdf/personal/en/common/uob-privacy-notice-individual.pdf> ("Thông Báo Bảo Mật").

3. In consideration of the Bank accepting the Application herein, I represent, warrant and agree with the Bank as follows:

Trên cơ sở Ngân Hàng chấp nhận Giấy Đề Nghị này, tôi tuyên bố, cam kết và đồng ý với Ngân Hàng những vấn đề sau:

- (a) Where this Application is for the provision of the Services specified, the Services shall be provided for in relation to the Account(s) specified in this Application, and where any application is made to link any Account to any existing Services, the application is to extend the Services to those Accounts.

Nếu Giấy Đề Nghị này là đề nghị về việc cung cấp (các) Dịch Vụ được ghi rõ trong Giấy Đề Nghị, thì (các) Dịch Vụ này sẽ được cung cấp cho (những) Tài Khoản được ghi trong Giấy Đề Nghị, và nếu có bất kỳ yêu cầu nào yêu cầu kết nối bất kỳ Tài Khoản với bất kỳ Dịch Vụ hiện đang cung cấp, thì (các) Dịch Vụ đó cũng sẽ được cung cấp cho những Tài Khoản đó.

- (b) My signature on this Application form shall constitute my signature for the purpose of operating the Account(s) specified in this Application unless and until I change my signature by giving the Bank notice thereof;

Chữ ký của tôi trên mẫu Giấy Đề Nghị này được xem như là chữ ký cho mục đích điều hành (những) Tài Khoản được nêu trong Giấy Đề Nghị này, trừ khi và cho đến khi tôi thay đổi chữ ký của tôi bằng văn bản;

- (c) Where a request to open Fixed Deposit Account is made in this Application that the Bank shall, unless and until it receives instructions to the contrary, transfer for credit to my current account the interest earned on the Fixed Deposit Account.

Nếu có yêu cầu mở Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn trong Giấy Đề Nghị này, thì Ngân Hàng, trừ khi và cho đến khi nhận được chỉ thị khác, sẽ chuyển tiền lãi phát sinh từ Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn bằng cách ghi có vào tài khoản vãng lai của tôi.

- (d) Without prejudice to any other rights or remedies the Bank may otherwise have, I shall indemnify, keep indemnified and hold harmless the Bank against any and all liabilities, actions, claims, losses, damages, costs and expenses (including but not limited to legal costs on a full indemnity basis) suffered or incurred by the Bank as a result of, or in connection with, my declaration in relation to FATCA being inaccurate, outdated or untrue.

Không ảnh hưởng đến các quyền hoặc chế tài khác mà Ngân Hàng mặc khác có thể có, tôi sẽ bồi hoàn Ngân Hàng, giữ cho Ngân Hàng được bồi hoàn và giữ cho Ngân Hàng tránh khỏi bất kỳ và tất cả các trách nhiệm, tổn thất, yêu cầu, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn (bao gồm, nhưng không giới hạn chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) mà Ngân Hàng đã gánh chịu hoặc phát sinh cho Ngân Hàng do hậu quả của, hoặc liên quan đến, tuyên bố của tôi liên quan đến FATCA trong trường hợp không chính xác, không cập nhật hoặc không đúng sự thật.

- (e) I agree to comply with FATCA requirements. If at any time in the future I become a U.S. person (or if it is found that there are one or more U.S. indicia being associated with my account(s) with the Bank which would result in the treatment of my account(s) as a U.S. person's account(s): (i) I shall notify the Bank in writing within thirty (30) days of any change that affects my tax status pursuant to FATCA, any legal requirement or other agreement by or between governments; and (ii) complete and return to the Bank any documentation, and provide information as required by the Bank within seven (7) days for the Bank to comply with FATCA obligations and/or its internal policies and procedures.

Tôi đồng ý tuân thủ các qui định của FATCA. Nếu vào bất kỳ thời điểm nào trong tương lai tôi trở thành Công dân Hoa Kỳ (hoặc nếu có một hoặc nhiều dấu hiệu nhận biết Hoa Kỳ liên quan đến (các) tài khoản của tôi mở tại Ngân Hàng khiến cho (các) tài khoản của tôi được xem như (các) tài khoản của Công dân Hoa Kỳ: (i) tôi phải thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản trong vòng ba mươi (30) ngày về bất kỳ thay đổi nào ảnh hưởng đến tình trạng thuế của tôi căn cứ theo FATCA, bất kỳ quy định pháp luật hoặc hiệp định nào khác bởi và giữa các chính phủ; (ii) hoàn tất và cung cấp cho Ngân Hàng bất kỳ tài liệu nào, và cung cấp thông tin như được yêu cầu bởi Ngân Hàng trong vòng bảy (7) ngày cho Ngân Hàng để Ngân Hàng tuân thủ các nghĩa vụ FATCA và/hoặc chính sách và quy trình nội bộ của Ngân Hàng.

- (f) agree that, when this Application is accepted by the Bank, this Application and the Terms (as amended or supplemented from time to time) together constitute a binding contract between the Bank and me in relation to the opening and management of my Accounts and any Services registered herein (the "Contract") with the Contract number being account number of the first account opened by the Bank for me in accordance with this Application;

đồng ý rằng, khi Giấy Đề Nghị này được Ngân Hàng chấp nhận, Giấy Đề Nghị này cùng với các Điều (như được sửa đổi hay bổ sung tùy từng thời điểm) tạo thành một hợp đồng ràng buộc giữa Ngân Hàng và tôi liên quan đến việc mở và điều hành các Tài Khoản của tôi và các Dịch Vụ đăng ký theo Giấy Đề Nghị này ("Hợp Đồng") với số Hợp Đồng là số tài khoản đầu tiên được tạo lập bởi Ngân Hàng cho tôi theo của Giấy Đề Nghị này;

- 4. I confirm that I am the beneficial owner of the account(s).

Tôi xác nhận rằng tôi là người thụ hưởng của (những) tài khoản này.

- 5. I acknowledge and agree that the Bank may, to the extent permissible by the laws, engage or cooperate with third party service providers, including payment, clearing or settlement systems, clearing houses, payment intermediaries, financial institutions, mobile wallet providers and couriers, where as independent contractors, sub-contractors or agents, in connection with services provided by the Bank to me from time to time.

Tôi xác nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng có thể, trong phạm vi pháp luật cho phép, thuê hoặc hợp tác với các bên thứ ba cung cấp dịch vụ, bao gồm thanh toán, hệ thống bù trừ hoặc dàn xếp thanh toán, trung tâm thanh toán bù trừ, trung gian thanh toán, các định chế tài chính, các bên cung cấp dịch vụ và chuyển giao vi điện tử, cho dù là nhà thầu độc lập, nhà thầu phụ hoặc đại lý, liên quan đến các dịch vụ mà Ngân Hàng cung cấp cho tôi tại từng thời điểm.

- 6. I agree that the Bank may, via text message (in any format including but not limited to SMS, MMS, USSD), phone call, email or any other channel or communication medium, provide me any offering, marketing and promotion of any products, services, offers or events provided by the Bank and its business partners which the Bank think may be of interest to me ("Consent to Receive Ad"). I further agree that the Consent to Receive Ad shall prevail notwithstanding my phone number is registered in Do Not Call list or equivalent in accordance with current applicable regulations.

Tôi đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền, bằng hình thức tin nhắn điện thoại (với bất kỳ định dạng nào, bao gồm nhưng không giới hạn, ở SMS, MMS, USSD), cuộc gọi điện thoại, thư điện tử hoặc bất kỳ kênh hoặc phương thức liên lạc nào, đưa ra lời mời, quảng cáo, khuyến mại về bất kỳ sản phẩm, dịch vụ, chương trình ưu đãi, hoặc sự kiện của Ngân Hàng hoặc đối tác kinh doanh của Ngân Hàng mà Ngân Hàng cho là tôi có thể quan tâm ("Đồng ý nhận Quảng cáo"). Tôi đồng ý rằng Đồng ý Nhận quảng cáo của tôi có giá trị ưu tiên áp dụng bất kể số điện thoại của tôi có đăng ký trong Danh sách không quảng cáo hoặc tương tự theo quy định của pháp luật hiện hành.

- 7. I hereby acknowledge that I have read, understood, and consented for the Bank, at its sole discretion, process my personal data for all the purposes of personal data processing as stated in the Privacy Notice.

Tôi, bằng văn bản này, xác nhận rằng tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý việc Ngân Hàng toàn quyền xử lý dữ liệu cá nhân của tôi cho tất cả các mục đích xử lý dữ liệu cá nhân được nêu tại Thông Báo Bảo Mật.

- 8. For foreigners allowed to reside in Vietnam for 12 months or more:

Đối với người nước ngoài được phép cư trú tại Việt Nam từ 12 tháng trở lên

- I confirm that I reside in Vietnam **without** the purposes of study, medical treatment, tourism or work for Vietnam-based foreign diplomatic missions,

consular offices or representative offices of international organizations or foreign organizations in Vietnam.

Tôi xác nhận rằng tôi cư trú tại Việt Nam **không vì** mục đích học tập, chữa bệnh, du lịch hoặc làm việc cho cơ quan đại diện ngoại giao, lãnh sự, cơ quan đại diện của tổ chức quốc tế tại Việt Nam, văn phòng đại diện của các tổ chức nước ngoài tại Việt Nam.

I confirm that I reside in Vietnam **with** the purposes of study, medical treatment, tourism or work for Vietnam-based foreign diplomatic missions, consular offices or representative offices of international organizations or foreign organizations in Vietnam.

Tôi xác nhận rằng tôi cư trú tại Việt Nam **vì** mục đích học tập, chữa bệnh, du lịch hoặc làm việc cho cơ quan đại diện ngoại giao, lãnh sự, cơ quan đại diện của tổ chức quốc tế tại Việt Nam, văn phòng đại diện của các tổ chức nước ngoài tại Việt Nam.

9. I confirm that I have requested the Bank for not printing out a copy of this Application to save our environment (i.e., the Application is made in one (1) copy only). When I would like to have it, I will come to the Bank to ask for provision of such copy.

Tôi xác nhận rằng tôi đã yêu cầu Ngân hàng không in thêm một bản của Giấy Đề Nghị này để bảo vệ môi trường (nghĩa là, Giấy Đề Nghị này chỉ được lập thành một (1) bản). Khi tôi có nhu cầu nhận bản sao, tôi sẽ đến ngân hàng để yêu cầu cung cấp.

Please provide me with a copy of this Application.

Vui lòng cung cấp cho tôi một bản của Giấy Đề Nghị này.

10. I confirm that in case I apply for Account(s) along with Credit Card(s) and/or Ready credit/Personal Loan, the Account(s) will be opened after Credit Card(s) and/or Ready credit/Personal Loan is approved.

Tôi xác nhận trong trường hợp tôi đăng ký mở tài khoản thanh toán kết hợp với thẻ tín dụng và, hoặc sản phẩm Tín dụng linh hoạt/Vay tiêu dùng cá nhân, tài khoản thanh toán sẽ chỉ được mở khi sản phẩm thẻ tín dụng và, hoặc sản phẩm Tín dụng linh hoạt/Vay tiêu dùng cá nhân được phê duyệt.

Important Note/ Lưu ý quan trọng

- For foreign currency deposits, bank charges and adverse exchange rate movements could erase interest earning or reduce the original principal amount. Once the foreign exchange rate is contracted, the Customer is bound by it and may not change or cancel the transaction.

Đối với các khoản tiền gửi ngoại tệ có kỳ hạn, phí ngân hàng và những biến động bất lợi của tỷ giá hối đoái có thể làm mất đi tiền lãi hoặc làm giảm vốn gốc. Trong trường hợp tỷ giá hối đoái đã được thỏa thuận trong hợp đồng, tỷ giá này sẽ ràng buộc Khách Hàng, Khách Hàng có thể không được thay đổi hoặc hủy bỏ giao dịch.

Definition of "US Person"

Định nghĩa người cư trú Hoa Kỳ

a. A US Citizen or resident individual.

Công dân Hoa Kỳ hoặc người cư trú ở Hoa Kỳ

b. A partnership or corporation organised in the US or under the laws of the US or any state of the US.

Công ty hợp danh hoặc công ty được thành lập tại Hoa Kỳ hoặc theo pháp luật của Hoa Kỳ hoặc bất kỳ tiểu bang nào của Hoa Kỳ

c. A trust if (i) a court within the US would have authority under applicable law to render orders or judgements concerning substantially all issues regarding administration of trust, and (ii) one or more US Persons have the authority to control all substantial decisions of the trust, or an estate of a decedent that is a citizen or resident of the US.

Một quỹ tín thác nếu (i) theo pháp luật được áp dụng, tòa án trong phạm vi Hoa Kỳ có thẩm quyền đưa ra các lệnh hoặc phán quyết về cơ bản liên quan đến tất cả các vấn đề về việc quản lý quỹ tín thác và (ii) một hoặc nhiều người cư trú ở Hoa Kỳ có quyền kiểm soát tất cả quyết định quan trọng đáng kể của quỹ tín thác, hoặc di sản của một người đã qua đời là công dân Hoa Kỳ hoặc người cư trú ở Hoa Kỳ

This definition shall be interpreted in accordance with the US Internal Revenue Code. Please note that persons who have lost their US citizenship and who live outside the US may nonetheless in some circumstances be treated as US Persons.

Định nghĩa này được giải thích theo Bộ Luật Thuế Vụ Hoa Kỳ. Vui lòng lưu ý rằng trong một số trường hợp những người đã mất quốc tịch Hoa Kỳ và những người sống ngoài Hoa Kỳ cũng có thể được xem là những người cư trú tại Hoa Kỳ

- If you hold multiple citizenships and one of them is US, you are a US Person.

Nếu quý khách hàng có nhiều quốc tịch và một trong số đó là quốc tịch Hoa Kỳ thì quý khách hàng là người Cư trú tại Hoa Kỳ

- If you have a US Green Card, you are a US Person.

Nếu quý khách hàng có thẻ Xanh của Hoa Kỳ, quý khách hàng là người cư trú tại Hoa Kỳ

- If you were born in the US or a US Territory (Puerto Rico-, Guam, US Virgin Islands or Northern Mariana Islands), you are a US Person.

Nếu quý khách hàng được sinh ra tại Hoa Kỳ hay một Lãnh Thổ thuộc Hoa Kỳ (Puerto Rico, Guam, US Virgin Islands hoặc Northern Mariana Island), quý khách hàng là người cư trú tại Hoa Kỳ

- If you meet the substantial presence test**, you are a US Person.

Nếu quý khách hàng đáp ứng phần kiểm tra về sự hiện diện đáng kể (**), quý khách hàng là người cư trú tại Hoa Kỳ

**To meet this test, you must be physically present in the United States on at least:

Để đáp ứng phần kiểm tra này, quý khách hàng phải thực sự hiện diện tại Hoa Kỳ ít nhất:

1. 31 days during the current year, and

31 ngày trong năm hiện tại; và

2. 183 days during the 3-year period that includes the current year and the 2 years immediately before that, counting:

183 ngày trong thời gian 3 năm bao gồm năm hiện tại và 2 năm ngay trước đó, bao gồm:

- All the days you were present in the current year, and

Tất cả những ngày mà quý khách hàng đã hiện diện trong năm hiện tại, và

- 1/3 of the days you were present in the first year before the current year, and

1/3 số ngày mà quý khách hàng đã hiện diện trong năm đầu tiên trước năm hiện tại; và

- 1/6 of the days you were present in the second year before the current year.

1/6 số ngày mà quý khách hàng đã hiện diện trong năm thứ hai trước năm hiện tại.

Applicant's signature/ Chữ ký của Chủ Tài Khoản:	Name/ Họ & tên: Date/ Ngày:
FOR BANK USE/ PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG	
Attended by/ Introduced by/ Nhân viên giao dịch:	Approved by/ Recommended by/ Được phê duyệt bởi/ Được đề nghị bởi:
Signature/ Chữ ký Name/ Họ & tên: Date/ Ngày:	Signature/ Chữ ký Name/ Họ & tên: Date/ Ngày: